

Notes pour une (petite) histoire de *Français médical*

Serge Quérin*

Resumé: *Français médical* est né en 1997, dans le but de permettre des discussions animées et parfois passionnées sur le passé, le présent et l'avenir de la langue française en médecine. Ayant d'abord été un forum destiné à des médecins, la liste est maintenant ouverte à tous ceux qui s'intéressent au français médical, qu'ils soient étudiants ou professionnels de la santé ou de la langue.

Apuntes para una (pequeña) historia de *Français médical*

Resumen: *Français médical* nació en 1997 con el objetivo de permitir debates animados, y en ocasiones apasionados, sobre el pasado, el presente y el futuro de la lengua francesa en medicina. Destinada en un principio exclusivamente a los médicos, la lista de debate está en la actualidad abierta a toda persona interesada por el francés médico, ya se trate de estudiantes, de profesionales sanitarios o de profesionales de la lengua.

Notes for a (little) history of *Français médical*

Abstract: *Français médical* was born in 1997, with the goal of allowing lively and sometimes heated discussions on the past, present and future of the French language in medicine. Originally a forum intended for physicians, the mailing list is now open to all those who are interested in medical French, whether they are health care or language professional or students.

Palabras clave: francés, médico, traducción, lista de distribución, foro de debate. **Mots clés:** français, médical, traduction, liste de diffusion. **Key words:** French, medical, translation, mailing list, discussion forum.

Panace@ 2004; 5 (17-18): 227-228.

En 1996, l'idée d'un forum de discussion sur le français médical fut lancée sur le babillard électronique *Horus médical* www.horus-medical.fr par l'auteur de ces lignes, alors en pleine rédaction d'un *Dictionnaire des difficultés du français médical* (Edisem/Maloine, 1998). Bien que cette proposition n'eut d'écho qu'un an plus tard, dès lors le projet pris forme très rapidement. C'est ainsi qu'en 1997 naquit sur *Horus* la « conférence » *Français médical*, parmi d'autres forums de discussion réservés à diverses spécialités médicales ou à d'autres sujets d'intérêt pour la profession médicale, l'informatique par exemple.

Cette première mouture de *Français médical* était réservée à des médecins, abonnés (payants) de *Horus*, intéressés et souvent passionnés par la langue française. Nous fûmes rapidement une trentaine à échanger, presque quotidiennement, sur la langue médicale surtout, mais aussi sur la langue française en général. De tels « dérapages » plus ou moins contrôlés étaient parfois tolérés (sinon alimentés) par l'animateur de la liste (qui n'a jamais été à proprement parler un modérateur), mais plus souvent gentiment désapprouvés *post hoc*. Cette politique avait pour but de conserver au forum sa spécificité, à côté de listes de diffusion traitant du français en général, comme *france_langue* (accessible, elle, au grand public par Internet), ou consacrées à d'autres langues de spécialités.

Dès les débuts de *Français médical*, les échanges portèrent très souvent, comme il fallait s'y attendre, sur l'identification,

la correction et, dans la mesure du possible, la compréhension de la « pathogénèse » des anglicismes médicaux. Mais très tôt, les curiosités étymologiques, les barbarismes, les glissements de sens, les hypallages et autres difficultés ont fait l'objet de discussions. De plus, étant animée par un Québécois mais fréquentée surtout par des Français (sans oublier quelques amis belges), la liste a vite mis au jour des différences d'usage de part et d'autre de l'Atlantique. Archaïsmes ou néologismes, de forme ou de sens, propres à un coin de la Francophonie, ces régionalismes ont toujours eu l'heur d'intéresser, d'étonner ou d'amuser les participants aux discussions. La féminisation des titres de professions du domaine médical a aussi fait l'objet de débats passionnés.

En raison de la spécialité médicale de l'animateur, et par la participation et l'entremise de confrères et amis, la liste a toujours compté plus que sa part de néphrologues parmi ses abonnés, sans que cela n'influence d'ailleurs outre mesure les sujets de discussion. En 2000, mon ami Christian Verger proposa de faire de *Français médical* une véritable liste de diffusion, hébergée sur le serveur du *Registre de dialyse péritonéale de langue française* (RDPLF), dont il assume toujours la direction avec ardeur et conviction. Ce transfert offrait de nombreux avantages. Il permettait de quitter un serveur à accès payant pour l'Internet grand public, d'accroître notre visibilité et le recrutement de nos abonnés et, surtout, d'ouvrir les débats à des non-médecins : traducteurs et professeurs de traduction dans le

* Université de Montréal (Québec, Canada). Adresse pour correspondance: querins@videotron.ca.

domaine médico-pharmaceutique, terminologues, journalistes médicaux, étudiants en médecine ou en traduction allaient pouvoir joindre et enrichir nos discussions. Nous attendions et avons, de fait, obtenu beaucoup depuis à échanger entre professionnels de la santé et experts de la langue. D'autres ont souligné l'intérêt d'une telle interaction.¹

La liste *Français médical* a donc depuis quatre ans « pignon sur Internet », ses objectifs étant présentés à l'intention de tous les internautes dans une page d'accueil sur le site du RDPLF <www.rdplf.org/fm/pagefm.html>, aisément repérée par les moteurs et portails de recherche. Les intéressés peuvent s'inscrire librement à condition de remplir et de retourner une petite fiche précisant leur profession et la façon dont ils ont appris l'existence de la liste. Celle-ci compte à l'heure actuelle environ quatre-vingts abonnés, surtout de France, mais aussi de Belgique, du Québec et d'ailleurs dans le monde. Quelques-uns, traducteurs dont une des langues de travail est le français et autres francophiles, sont nés ou se sont établis dans d'autres pays. Encore aujourd'hui, la majorité des abonnés sont mé-

decins, mais les autres professions que nous espérons attirer sont aussi représentées, à l'exception notable et déplorée des infirmières.

Quel est l'avenir de *Français médical*, familièrement appelée *francomed*? Force est d'admettre que la liste est beaucoup plus calme aujourd'hui qu'à ses débuts. Cela n'est peut-être pas étranger au fait qu'elle n'a jamais vraiment eu de fonction utilitaire : la vocation première de *francomed*, celle qui l'anime encore, a toujours été de débattre librement du français médical, plutôt que d'apporter efficacement des solutions à des problèmes langagiers ponctuels, comme le font quotidiennement d'autres listes destinées spécifiquement aux traducteurs. Le noyau d'abonnés de la première heure a peut-être un peu l'impression que l'on a fait « le tour du jardin » des débats possibles : je ne suis pas encore, cependant, prêt à me ranger à cette conclusion. Je préfère croire que la flamme de *francomed* ne demande qu'à être ravivée, éventuellement par l'arrivée de nouveaux abonnés : avis aux intéressés!

